

GIÁ BÁN	
ĐÔNG-PHÁP	NGOÀI-QUỐC
Một năm - 5.00	8.00
Sáu tháng - 2.50	3.50
Ba tháng - 1.50	2.00

Mua báo phải trả tiền trước.  
Thư và mướn tại gửi cho M. TRẦN ĐÌNH-PHIÊN, Ai đăng quảng cáo việc riêng thì thương nghị trước.

# TIẾNG-DÂN

Chủ-nhiệm kiêm Chủ bút  
HUYỀN - THỨC - KHÁNG

LA VOIX DU PEUPLE

BÁO QUÂN  
Đường Đông-Bà, Huế

Giấy phép số 33  
Giấy phép: TIẾNG-DÂN - Huế



Việc đời nên  
lại quả - quyết  
mà hồng tại dự-  
dự.  
事成於果決  
而敗於猶豫

Quán - lý  
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

## THẾ-GIỚI THỜI-ĐÀM

## CÓ TỨC VỚI QUẢ QUYẾT

(CUỘC DUY TÂN NHẬT - BẢN VÀ CUỘC CÁCH MẠNG TRUNG - HOA)

Việc chưa tới mà liệu trước nên hư thì hiền triết cũng có chỗ sai suyền; việc đã qua mà xét lại nhân quả thì kẻ dung thường cũng thấy được phân minh. Hiện thời cuộc Trung-hoa ngày nay, sóng tuôn nhiều lớp, tơ rối trăm chiều, ngoại hội nội hồng, gió nẩy đời sắc, lấy con mắt bàng quan mà suy xét, đầu cho hiểu thấu tình thế đến đâu, cũng không sao đoán trước cho đích xác được. Song việc sau tuy không thể dự trắc, mà xét những việc trước thì ta có thể dự một câu đoán rằng: Cuộc cách mạng Trung hoa mà còn lưu cái tệ hại cho đến ngày nay, chính bởi hai chữ « có tức » gây ra vậy.

Sao vậy? Chỉ so với cuộc duy-tân Nhật-bản thì đủ rõ.

Người Nhật-bản đương lúc người Âu người Mỹ mới tới mà lăng nhục họ, sau cuộc nhượng đi thất bại rồi, họ tự biết mình không bằng người ta, phải phải phát tự cường cho bằng người ta mà sau mới chống người ta được. Đương lúc bầy giờ, họ làm việc gì cũng quả quyết mà không có chút gì là có tức: trong thì tôn vương tháo mặc, phê phiến tri huyện, việc gì cũng làm hờ không ngại; ngoài thì một mặt Âu hóa, một mặt biến pháp, ngày trước « tứ viết tứ viết » (F 11) thì ngày nay « lấy dương tây dương », ăn mặc nhà cửa, cái gì cũng tây; phát giáo họ sùng phụng; là đường nào, mà chưa đến đâu phải làm trường học. Đối ngoại, luật pháp không thông dụng được thì phải người đi các nước để khảo sát về thì hành ngay; còn đến thiếp đạo luân thủy, định làm cái gì thì nhất định làm cho kỳ được. Đến lúc lâm chầu đòi mới, thói cũ quét sạch sạch sạch, họ mới xét việc nào là mới mà có lợi nên bắt, cái gì là cũ mà có ích nên giữ, bầy giờ họ mới xướng ra cái thuyết « bảo tồn quốc-tử » (F 11).

Cuộc duy-tân họ có đi một đường bước thẳng mà không có chỗ dự dự, ngần ngại gì, chính là bởi cái lòng quả quyết đó. Nay ta xem qua bộ « Tam thập niên duy tân sử » cũng họ « Duy tân kháng khái sử » thì ta thấy rõ nước họ đương lúc bấy giờ, bầy mặt trông không, một mình có quân, mình từ làm lấy lấy mình, không theo nghe theo ai, không cần ai chỉ bảo, một bề thẳng lối, cũng

đường sẽ hay; cái gốc thành công là bởi cái lòng kháng khái vô tiền đó. Nếu như họ làm lỡ dở mà xướng cái thuyết bảo-tồn sớm, thì kẻ đi người kéo, kẻ lập người đảo, công cuộc duy tân của họ, hoặc giả như cuộc nước Tàu ngày nay chưa biết chừng! Đáng nay hóa thay mà cũng đáng sùng bái thay cái lòng quả quyết của dân Nhật-bản!

Còn nước Tàu lại khác thể: đầu tiên thì tự tôn, đầu bị bao nhiêu trận thất bại như cuộc nha phiến, Điện-viên-Minh bị đốt, mà cũng cứ cho người ta là mọi, nghe người Nhật-bản biến pháp mà lại ngồi cười găm. Đến trận Giáp-ngô (1894) bị thua Nhật rồi, khi đó lại sùng bái người Nhật, nào là biến pháp, nào là lập hiến, cũng đều là bắt chước người Nhật bầy, nhưng chỉ hiệu diện mà thôi, còn bề trong thì trăm điều hủ bại, vào y nguyên như mấy đời Bàn-cổ. Nhà nát mà thay từng lăm rui, áo rách mà vá từng miếng dẻ, cái thói có tức của triều Mãn-thanh, kết cuộc không tự tôn được, đều do đã đánh. Đến như công cuộc cách mạng của ông Tôn-vấn thì chúng ta vẫn khâm phục sùng bái, nếu như nước Tàu mà không có ông Tôn-vấn, thì triều Mãn Thanh hủ bại đến nay còn sống sót chưa biết chừng. Song xét cho kỹ thì cuộc cách mạng Tàu, cũng vì đeo theo hai chữ « có tức », chưa thoát hẳn đi được, mà thành có cái cuộc rắc rối như nay.

(Còn nữa)  
M. V.

### Một thứ cây rất lạ

Ở Nam-Mỹ có một thứ cây rất lạ gọi là cây mưa (arbre à pluie), to lớn sum sê. Người ta nói rằng ở xứ Pérou họ trồng thứ cây kỳ diệu này, và được có hiệu quả rất kỳ diệu.

Loại cây này dài và rộng, có cái đặt lảnh rất qui là làm cho hơi nước trên trời đọng lại rồi rơi xuống làm mưa. Nhưng là về mùa hè trời nắng nóng cạn thì cái cây kỳ diệu này cũng làm ra nước nhiều hơn, mỗi ngày còn được ba mươi lít nước nữa. Cái cây này bất kỳ đặt ở trong đồng ruộng, và mưa nắng, nóng lạnh, khi trời thay đổi thì nó cũng tươi tốt như thường. Người ta đã trồng trên một khoảng đất rộng chừng một nghìn thước tây trồng toàn thứ cây này thì mỗi ngày sẽ được 12 vạn lít nước. (12.000 litres).

## VẬN-VĂN

Trò đời

Cuộc đời ai khéo diễn tuồng trò?  
Có có không không thì 11 mù 1  
Rằng có lý gì nên có lý,  
Bỏ không ai chịu bỏ không đầu!  
Nuôi ung đến lớn thò dao mổ,  
Rắc thuốc làm mê thỏ ngôn bùa.  
Kiết quả mồi cần bùa cũng bùa,  
Cốt cho người khờ để minh no.

Tuồng đời trông thấy cũng buồn cười!  
Việc thật xem ra chỉ việc chơi:  
Ba bị chín quai nghề hát trẻ,  
Một tiếng hai thúng của nướ ai?  
Còn dăm e cũng đào càng đất,  
Không khê nhưng loan bán cả trời.  
Then mây cam khôn khi khép mở,  
Chắc đầu lấp mắt lại không đời.

### THƯỜNG THỨC

#### NGÂN-HÀNG (Banques)

(Tiếp theo)  
Hối phiếu (lettre de change et billet à ordre)  
Từ ngày thương-mại phát-đạt, như là trong sự quốc tế mậu dịch (échange international) thì sự dùng tiền tệ hay chi phiếu càng ngày càng ít dần, người ta chỉ dùng những hối phiếu mà thôi. Và lại người mua hàng thường được hậu 30, 60, 90 hay là 120 ngày sau khi nhận hàng, mới trả tiền cho người bán. Hối phiếu là một tờ giấy người bán gửi cho người mua bảo đến kỳ hạn thì trả tiền kỳ cho một người khác thay mặt mình, giấy đó tiếng Pháp gọi là « lettre de change ». Cũng có khi người mua hàng gửi cho người bán một tờ giấy nói trong một hạn, 30, 60 hoặc 90 ngày nữa sẽ trả cho người bán hoặc cho người thay mặt một số tiền để định giấy kỳ gọi là billet à ordre.

Vi như Giáp ở Tourane có bác Át ở Marseille 1000\$00 hàng và để cho anh Át 90 ngày sau khi nhận được hàng sẽ trả. Khi gửi hàng đi Giáp viết cho Át một tờ hối phiếu nói rằng trong 90 ngày sau khi nhận hàng thì trả cho người nào cầm giấy hối phiếu này số tiền đã định là 1000\$00. Nếu Giáp muốn lấy tiền ngay khi đó thì đem tờ hối phiếu đến cầm cho nhà Đông-dương Ngân-hàng mà lấy tiền, sau Át trả lại 1000\$00 cho nhà Đông-dương Ngân-hàng ở Marseille.

Nhà Đông-dương Ngân hàng ở Tourane trả tiền lời trong 90 ngày, và tiền phí tổn còn bao nhiêu thì trả cho Giáp và Giáp ghi trên tờ hối phiếu mấy chữ: Trả cho nhà Đông-dương Ngân Hàng ở Tourane. Nhà Ngân hàng ở Tourane gửi tờ hối phiếu đó qua nhà Đông-dương Ngân hàng ở Marseille, đến thì nhà Ngân hàng này sẽ đổi Át 1000\$. Như thế thì Giáp và Át không còn nợ nhau nữa, chỉ hai nhà Ngân hàng sang nhau trả cho nhau là xong; nhà Đông-dương Ngân hàng ở Tourane cũng có thể bán tờ hối phiếu đó lại cho nhà Pháp-hoa Ngân hàng, cũng phải chịu tiền lời và phí tổn như Át khi trước, và phải ghi trên hối phiếu rằng: « Trả cho nhà Pháp-hoa Ngân hàng ở Tourane ». Nhà Ngân hàng này hoặc gửi qua Marseille để đến kỳ đổi tiền Át, hoặc bán lại cho nhà Ngân hàng khác, sau Át chỉ phải trả lại 1000\$ cho

## Một câu so sánh rất kỳ khôi

Bản báo số 234 có trích bình mấy câu trên bài « Mới bắt đầu đã có sự dang buồn » trong « Pháp-Việt tạp-chí » nay thấy ông Alfred Ernest Babut có bài cái lại trong Pháp-Việt tạp-chí số 12, đại ý ông nói ông phân như thế là mong cho người Annam hội hợp mà không chia rẽ. Sau ông « kể chuyện người Pháp giúp người Nam, mà ông cho câu phê bình của bản báo « nói nhẹ và làm mất giá trị hội đồng ấy » là quá đáng v.v... Ông là người Pháp mà ông buồn cho sự chia rẽ của người Annam, nếu không phải xuất tự lòng sốt ruột, thì đầu nói nhẹ chúng tôi cũng cảm ơn ông, song bài trước còn nguyên đó, đọc giả đọc qua thì đủ rõ bản ý ông là thế nào. Còn bài sau này ông đem việc xung đột nơi nghị trường mà sánh với chuyện ăn cắp trên xe lửa! So sánh như vậy là cũng phải cho là kỳ khôi vô-lý.

Bài trước kỳ giả nói xung đột nơi nghị trường là phong khí nước Pháp truyền sang. Ở nước Pháp cũng các nước theo chính thể đại nghị, sự xung đột đó thường xảy ra hằng ngày kia, không phải sự xấu, sao lại sánh với chuyện ăn cắp trên xe lửa? ?

Quan Toàn-quyền Pasquier có nói: « Ngồi thấy người Annam lúc còn đi rừng mà nay đã tập làm môn đồ tín-bầy, tư-tướng thay đổi chóng như thế ». Ông Babut trước làm « Đại Việt Tân Báo » cách nay đã trên hai mươi năm, nay ông lại sang chỉ trước trong « Pháp-Việt tạp-chí » có lẽ ông lấy con mắt xem người Annam hai mươi năm về trước mà xem người Annam ngày nay, nên có câu so sánh kỳ lạ như thế chăng? Chỉ một câu so sánh đó thì đủ rõ bài ông biện bạch ra thế nào, kỳ giả không cần nói nhiều.

Hay là khi Át nhận hàng được thì gửi cho Giáp ở Tourane một tờ hối phiếu (billet à ordre) nói rằng trong 90 ngày sẽ trả 1000\$, khi nhận được hối phiếu đó hoặc giữ lại đến kỳ lấy tiền, hoặc bán lại cho nhà ngân hàng ở Tourane cũng được. Nhưng thế Giáp cũng phải chịu tiền lời trong 90 ngày và tiền phí tổn. Đến hạn Át lại trả số tiền 1000\$ cho người cầm cũng.

Xem thế thì cách dùng hối phiếu được tiện lợi cả hai bên: Giáp thì bán được hàng nhanh chóng mà có tiền liền để làm việc khác, còn Át thì trong hạn 90 ngày có thể bán lại hàng đã mua mà lấy tiền trả nợ, cũng có thể kịp.

Nhất là tránh được sự chuyển chỗ tiền bạc nước này qua nước khác, để tốn kém nhiều lợi không chắc chắn. Cũng có khi Giáp và Át khởi phẫn, rồi đến tiền bạc, khởi phát giao thiệp với các nhà ngân hàng, mà cũng xong việc. Khi đó là như thế này: Giáp ở Tourane bán cho Át ở Marseille 1000\$ gạo, mà có mua của Bình ở Lyon 1000\$ lúa, Bình ở Lyon lại có nợ Át Marseille 1000\$. Vậy Giáp bán Át trả 1000\$ lại cho Bình, song Bình lại trả nợ Át 1000\$ thế là xong, khởi bên nào trả qua bên nào. Đó là lợi ích nói ba người có thể nếu 5, 10 người cũng được, khởi phải dùng đến tiền bạc, chỉ ghi vào sổ sách thì xong cả.

## NÓI CHUYỆN TÀU

(Tiếp theo)

Bọn quân-nhân phản Tướng ngày nay đại-đề có phái Phụng-phái Trương, phái Quảng-Tây và phái Thạch-hửn-Tam; nói « phái » nhưng « phái » nào nội-dung cũng rất hỗn-tạp, chỉ có cái mục-dịch mưu-tư-lợi là đồng-nhất mà thôi. Phụng-ngọc-Tướng, quá-khứ chẳng có gì về vang, đã từng theo Ngô-Bội-Phu làm đại-biêu cho giai-cấp mại-biến và địa chủ, rồi phản Ngô, theo Trương-tác-Lam, rồi phản Trương, sau lại sang du trú ở Nga, những tiếng « lao-động, bần-nông » Phụng cũng đã nhiều khi nói đến. Cái lối của Phụng thay đổi như vậy, nhưng cái « cốt » Phụng vẫn như xưa, không có chủ-nghĩa gì rõ ràng, đường nào có lợi cho mình thì đi ngay vào đường ấy.

Các quân-đội của phái Quảng-Tây ngày nay thì càng bớt nói, gồm Đả-tác-Bách và Lý-minh-Thụy là thuộc về Tả-phái, Lữ-hoàn-Viêm và Dương-dăng-Huy về Trung-phái, trước đây Trương rồi ủng Trương, nay lại phản Trương, và bọn Lý-tôn-Nhân, Hoàng-Thiệu-Hùng về phải hữu-tức là phái Cựu-Quốc trước đã bị Trương chiếm-thắng.

Trương-phái-Khuê xưa nay người ta vẫn xem như chủ chốt của tả-phái, chết sống cho cái tôn-chỉ « Cái-Tổ »; nay xem Trương-phái-Khuê hợp tác cùng bọn quân-nhân Quảng-Tây thì thừa biết cái chủ-nghĩa của Trương viên-hợp là đường nào! Đành rằng Trương thế lực có yếu nên mới mưu hợp-tác cùng bọn quân-nhân Quảng-Tây để đánh Trương. Nhưng chính cái lối hợp-tác dung-dị đó nó khiến ta phải hoài-nghi cho tôn-chỉ của Trương.

Xét đến bọn phản tướng ở phía bắc Nam-kinh cũng thấy cái tình-trạng hỗn-lộn như vậy. Thạch-hửn-Tam xưa nay là kiện-tướng của Trương về phái Trung-Quốc-Dân-Đảng, nay bị Trương « tình-nghi ». Trương muốn lấy cơ điều đi quân Thạch-xướng đánh Quảng-Tây mà triệt Thạch, Thạch nhào vậy dấy quân phản-Trương, phát tuyên-ogon ở Cao-lương là bọn phản Quốc-Đảng, Trần-diệu-Nguyên hồi Ninh-Hán chiến tranh vừa xong, theo mệnh-lệnh Trương xuống ngả tư đường Lạng-lai và Tân-Phổ để chặn đường quân Tôn-Lương-Thành của Phụng-ngọc-Tướng, đứng cho Tôn kéo sang Sơn-Đông (nguyên Trương có hứa với Phụng nếu Phụng không giúp cánh « Vả-Hàn » thì Trương sẽ nhượng Sơn-Đông cho Phụng) nay Trần cũng trở lại các phần Trương. Bọn này lại liên-lạc cùng Đường-anh-Trí là một nhà quân-nhân có tư-tướng Cái-tổ.

Quan diên-đội của Trương hiện gồm sáu sư-đoàn có độ 6, 7 vạn quân; lại thêm quân Việt có vài nghìn nữa. Trương phao lên nói đem đại-đội đến cứu-viện Quảng-dông, nhưng kỳ thực viện quân rất sơ-sài. Trương-phái-Khuê tuy có tin nói bị thất bại nhưng thế-lực Trương dày-mạnh, một trận thất bại vị tất đã tòa-chiết được. Về mặt bắc, bọn phản-Trương nhằm Vả-Hàn làm chủ-dịch. Vả-Hàn là một địa-district rất trọng-yếu, quân Lưu-Trí và Cổ-duy-Đông đóng ở đây gần đây đã bỏ về Nam-kinh để

mong xuống Quảng-Đông. Nay hai sư-đoàn Lưu, Cổ mà lên Vả-Hàn thì ở Nam-kinh chỉ còn một mình Hùng-thức-Huy thủ-phòng. Trong khi Trương bị nguy-biến như vậy, lại có tin rằng Trương đã dùng chức cao quyền trọng mà với Diêm để phe mình, nghe đầu Diêm đã kéo quân xuống giúp Trương dẹp Thạch và Đường, nhưng việc ấy cũng chẳng có gì xác thực. Hoàng chỉ sau lại có tin nói rằng Diêm cũng Trương-học Lương chủ trương cái tổ Nam-kinh chính phủ lại.

Trương xưa có phái tư-bảo và tá-phiệt Tàu giúp tiền giúp của, nhưng tiền của mà không có quân-đội, thì Trương cũng phải bó tay. Nếu Diêm thật lòng giúp Trương mà một mai Trương chiếm thắng lợi, thì cục-diện Tàu cũng chẳng cái-lương được mấy may gì! Trương còn đó, còn giữ địa-vị độc-tài của mình, chẳng qua là sống sót, mà sống một ngày thì một ngày làm bia cho các cuộc phản-Trương. Nói thế không phải là nói: nếu Trương bị đổ thì cục-diện Tàu sẽ cái-lương được đâu! Trương đổ, biết đâu một anh Trương thứ hai không xuất hiện? Mà chính bọn Phụng, Trương, Thạch, Đường, Lý, Lữ đó sẽ không tranh chấp quyền lợi công nhau nữa sao? Việc phái Cái-tổ lên chấp-chính là khó thế thành tựu được; mà giả phỏng phái lấy lên để chờ chính-phủ thì họ có « thất lòng », hơ « có thể » trừ diệt cái ngôi nội-tranh đi chăng?

Quyền lợi còn chống chọi nhau, cái tình trạng phân đảng chia phe thì nhiều phái có, mà những cuộc binh tranh tất-nhiên phải xảy ra. Khi nào dân-y Trung-hoa được ty-do phát-biểu, khi nào quốc-dân

Trung-hoa đủ sức mà chỉ-phối bọn mưu lợi riêng, thì nước Trung-hoa mới được thịnh vượng và nhân-dân mới khỏi bị bọn gian hùng lợi-dụng, một mặt thì áp-bức bóc-lột, một mặt thì đem làm mồi cho mỗi gươm hồn đạn. . . . . Từ khi dân-quốc thành lập đến nay, bề ngoài thì nói « nước của dân » nhưng có sự-thực thì bọn « to đầu » chiếm hết chủ-quyền, dân-trí không nâng cao lên được điểm nào mà dân-y cũng bị đè nén mãi. Ta thấy dân Tàu bị làm thân làm nô, ta thương cho dân Tàu và cảm giận bọn quân-nhân. Song ta phải biết rằng kinh-nghiệm là một trường học rất tốt. Dân Tàu nhờ trải bao nỗi khổ khổ rồi mới giác-ngộ địa vị và chức vụ của mình, mà cái mục-dịch « hạnh-phúc chung » một ngày kia mới đạt được.

X. X.  
Viết ngày 19 decembre 1929

## KÈ NHỚ NGƯỜI QUÊN

Thường năm gần tết các nhà buôn kiếm ăn cuối năm. Nhà in nhà báo cũng thế, đó này các nhà mua báo gửi trả tiền sớm, bản báo rất cảm-cảm thán của các nhà, và có ghi trên hàng rằng: « tiền báo nhận rồi » để thay giấy báo lại, song cũng còn nhiều nhà quên chưa gửi trả nên bản báo xin nhắc. Các nhà đại lý báo và sách bán được bao nhiêu, còn lại bao nhiêu, xin gửi tiền và relevé lại cho bản quán để tiện việc sổ sách về cuối năm.

Tiếng-Dân



# MAU VÀ ĐẸP

Nhà in chúng tôi nhận in đủ các thứ giấy mã số sách thơ thiệp, việc công và việc tư.

Tính giá rất phải chăng.

Đủ các kiểu chữ quốc-ngữ, chữ tây và chữ Hán. Các ngài xa gần, muốn in thứ gì, xin mời đến hoặc viết thư gửi kiểu mẫu cho bản-quản mà thương-lượng.

TIẾNG-DÂN

### CHUYÊN-LÀ

## Nói lại vấn-đề

### «Thượng-lưu bản-xứ»

Kỳ báo trước có nói cách lựa chọn hạng «Thượng lưu bản-xứ» của một cậu học - sinh, nhưng không nói hạng người này ở đâu mà có. Nay xin nói thêm cho rõ hơn.

Một tờ báo nọ có đăng bản dự nghị của Hội-đồng thuộc-địa nước Pháp định cách sang-lập một hạng «Thượng-lưu bản-xứ», - bản-xứ nghĩa là các xứ bảo-hộ hay thuộc địa của nước Pháp - để-y nói rằng: quan Toàn-quyền có quyền lựa những người trong xứ cho vào hạng «Thượng-lưu bản-xứ». Hạng người ấy không phải thuộc dưới pháp-luật bản-xứ mà cũng không được hưởng pháp-luật Pháp; đặc-quyền của họ sẽ có Sắc-lệnh đặc-biệt định.

Nếu bản dự-nghị ấy sẽ thi-hành ở Đông-dương, thì ta sẽ có thêm một hạng người «lai» mới, «lai» về mặt pháp-luật. Vấn-đề «người lai» về chủng-lộc chưa giải quyết xong mà sắp có vấn-đề «người lai» về pháp-luật! Nhân vật xứ ta mỗi ngày một có hạng mới, mà nay lại có hạng mới đặc-biệt nữa.

A. H.

## CÁO-BẠCH

AN SOCIÉTÉ FONCIÈRE DU TONKIN ET DE L'ANNAM (chiến địa gia ốc hội), là một Hội lập theo thể cách Hội nước-đan, vốn mười triệu quan tiền Pháp, mới thành lập tại Hanoi, có lời khấn cáo đồng nhân biết rằng kể từ ngày 23 Junn Bản-Hội khai-trương tại nhà số 15 phố Henri Rivière (nhà Hôtel Métropole). Hội-Số đăng ở đây.

Hội giao-dịch bất thấy những việc thuộc về bất-động-sản, như là mua bán, đổi trả, cầm cố cũng là quản có những diện địa gia ốc trong toàn hạt xứ Bắc-kỳ và các tỉnh phía bắc Trung-kỳ cho đến hết địa-phần cửa-Hào (Tourane). Chủ quyền giao-dịch mọi việc này, Bản Hội đã phó thác cho ông LESTERLIN là người công-sứ, người tri-địa, mà mấy năm gần đây cũng đã trải coi qua những việc diện địa gia ốc trong xứ này. Tuy ông chỉ có quan-hệ-sư-hu-tri LACOLLENGE đã coi sóc về mọi việc chuyên-môn.

### Chú ý! Chú ý!

Ai là chủ tiệm bán thuốc bắc «CHINH VÀ SÔNG» nên tìm đến tiệm QUẢN-THẮNG ở đường CANTONNAIS N° 78-80 FAIFO là một nhà buôn bán thuốc bắc, tạp hóa, cửa hàng, trừ danh từ xưa chỉ nay trái đã 30 năm dư trên đường kinh-tế, ai ai đều nghe tiếng: Bán ở bán là giá cả phải chăng, ai ai xa gần đều biết giá cả rẻ, sẵn lòng trả lời ngay. Xin kính mời quý khách ghé thăm.

Chủ nhân kính cáo QUẢN-THẮNG



Hỡi các cụ già, bà cả, thường hay đau xương rứt gân mau dùng:

## MAO-KÊ-TỪ-U

Rượu chữa tê, phong-thấp rất linh hiệu. Bệnh phong-thấp là tại dâm sương giáng gió, ở chỗ âm thấp mà bị khí thấp xâm nhiễm vào mình, chạy khắp đầu xương làm cho trong người buồn bã, tay chân rứt mỏi, đi đứng chông chênh, đau lưng, mình mẩy mỏi mệt, cơ gân vận vận... cứ có bệnh tê, phong-thấp là đến dùng được cả.

Mỗi chai lớn là 1\$80

- chai trung là 0.80

- chai nhỏ là 0.20

Hân Dược-phòng và các nơi đại-lý đều có sách thuốc phát

# ĐẠI-QUANG-DƯỢC-PHÒNG

Tiệm-chính: n° 46 B° Tổng-độc-Phương CHOLON Téléphone 19

47 phố hàng Đường HANOI giầy số 805

Chiếm: 108 phố Khách HAIPHONG - 118

chơi, vừa gỗ, vừa hát, đến một đôi giờ đồng hồ mà nó chưa nín, đến chừng đó người mẹ mới nổi giận quạ quạ, cứ nói dứ dứ có tánh dị tặc mà không biết là tự mình lập thành. Nói tóm lại, các thứ lập quán không phải đưa trẻ ngày trước để có, hoặc vì có mà sinh ra; mà tập cho nó một cái thói gì thì tạo cho nó một cái cường chấp, càng chịu theo bao nhiêu thì cái tánh cường chấp đó càng bền thêm bấy nhiêu; lúc đầu không cần thiệp, sau thành ra khó sửa, cha mẹ phải để ý luôn mới được, vì cái lập quán của trẻ con, phải nhiều gây nên từ lúc ở trong nôi.

(Còn nữa)

## QUỐC-TRÁI

Lần thứ 81

(Ra ngày 2 Decembre 1929)

Những số sau này trúng 100\$00

(Tiếp theo)

26.305	33.048	38.620	45.151
26.485	33.399	38.973	45.290
26.506	33.598	39.075	45.294
26.645	33.883	39.235	45.584
26.844	33.889	39.323	45.656
26.874	33.923	39.554	45.900
27.144	34.007	39.564	46.135
27.333	34.243	39.575	46.194
27.384	34.368	39.659	46.331
27.432	34.617	39.814	46.398
27.756	34.748	39.817	46.578
27.900	34.849	39.828	46.647
27.934	34.941	39.853	46.952
28.006	35.024	39.929	47.006
28.210	35.144	39.999	47.720
28.213	35.301	40.247	47.817
28.282	35.306	40.334	47.839
28.400	35.376	40.401	47.892
28.483	35.499	40.558	47.904
28.521	35.529	40.613	48.237
28.538	35.574	40.785	48.431
28.690	35.606	40.912	48.540
28.701	35.612	40.980	48.824
28.793	35.647	41.265	49.332
28.870	35.812	41.352	49.918
29.217	36.031	41.375	49.989
29.475	36.067	41.410	50.379
29.574	36.084	41.473	50.444
29.677	36.129	41.704	50.652
29.873	36.219	41.747	50.756
29.949	36.307	41.762	50.871
30.196	36.391	41.787	51.320
30.396	36.489	41.822	51.350
30.441	36.592	41.855	51.626
30.555	36.741	41.856	51.637
30.641	36.767	42.194	51.744
30.833	36.884	42.331	51.802
30.852	36.925	42.399	51.993
30.879	37.109	42.465	52.443
30.918	37.133	42.509	52.755
31.197	37.139	42.748	52.983
31.657	37.232	42.855	53.079
31.845	37.309	43.003	53.349
31.849	37.439	43.209	53.508
31.856	37.444	43.244	53.600
32.018	37.569	43.283	53.681
32.134	37.686	43.833	53.707
32.191	37.717	44.138	53.745
32.272	37.730	44.207	53.784
32.285	37.760	44.288	53.946
32.351	37.938	44.418	53.985
32.483	37.954	44.556	54.307
32.651	38.117	44.841	54.557
32.683	38.307	44.881	54.583
32.886	38.319	44.971	54.622
33.030	38.521	44.990	54.646
33.031	38.582	45.126	54.753
			54.957

(Còn nữa)

## ĐỘC-GIA LUẬN-DÀN

### LẠI BÁN VÈ PHONG TRÀO THỀ THIỆU

Trong báo Tiếng-dân số 238 ra ngày 1er Decembre, có đăng bài «P. ong-trào thề-thiệu» của ông Tinh-Tiên. Bài gọi là «phong trào» thì có nhiều người «xu hướng» (1), đến kỳ không cần nói nữa. Đối với phái người «xu hướng» về thề-thiệu (1) tôi viết «xu hướng» (có dấu kép) là để chỉ riêng các xu hướng đặc biệt của một hạng người. Nếu xu hướng đồng dạng nghĩa, thì xu hướng thề-thiệu là một điều rất tốt.

đó, bài của ông Tinh-Tiên không khác gì một lời nước lã đem rót vào đồng lúa đang cháy về lòng nao nức thề-thiệu của mỗi người; lời lẽ tuy chập chững, nhưng chắc là từ người thích nghe. Về phần tôi, tôi rất đồng ý với ông T. T., vậy xin bàn góp thêm mấy lời:

Có lẽ nói: «Chính phủ hoàn nguyên phong trào thề-thiệu, nào giúp tài chính nào đặt đãi thường; mục đích là «đàng thề-đục làm đường kính cho giòng nước tinh-thần của người mình». Nói như vậy nghĩa là thế nào? Cái chính sách «đàng thề-đục làm đường kính» ta cũng thường thấy. Ở Pháp vào khoảng mấy năm 1855-1860, dân chúng đối với chính phủ rất lấy làm bất mãn. Vua Nà-phá - Luân đệ tam biết lập để chế từ năm 1852, biết tình thế khó khăn, nhưng cứ chạy vạy ngược xuôi chưa chịu nhượng bộ. Bấy giờ, Ý-đại-lợi một phần Áo thông trị, vua xứ Piemonte là Victor Emmanuel cũng mấy năm anh kiệt Cavour và Garibaldi muốn mưu cuộc thống nhất của Ý và xin Nà-phá-Luân giúp sức. Ở Pháp, phái Cơ-đốc hết sức phản đối, chủ trương «bất can thiệp», còn phái «tự do» thì hết sức vận động cho vua Nà-phá-Luân giúp cho nước Ý nên yếu kia. Vua Nà-phá-Luân vẫn không muốn giúp Ý, nhưng sau nghĩ rằng «can thiệp» là một cách đạo đức cho giòng nước tinh-thần dân Pháp» bèn đổi ý kiến quyết giúp sức cho vua Emmanuel. Dân Pháp chú ý về ngoại quốc, nên trong nước được yên ổn hơn. Thế là dùng ngoại giao làm đường kính cho ngọn trào phản đối vậy. «Chuyện-bên Tây» và chuyện bên Nam xa cách nhau nhưng nhiều khi giống nhau hết. Trào như việc Pháp-Ý với «phong trào thề-thào» ở ta bây giờ.

Nhưng chẳng nói đâu xa, cái lòng «xu hướng» đặc biệt chẳng tỏ rõ mỗi làm lạc của người mình sao? Thế thao là để mở mang thần thể, cho tinh thần được thoải mái và làm công này việc nọ được nhiên; độc giả ai cũng công nhận mục đích thề-thào là như vậy. Nếu hăm mọt thề-thào, mà hiệu mục đích của thề-thào, thì không có gì bổ ích bằng. Nhưng phần nhiều người mình hăm mọt mục đích thề-thào là thề nào mà chỉ lo rước xách vị vô danh thế nít, và chú xem ai được giải thưởng ba-lông, đến nỗi sinh lòng ghen ghét «vô-dịch» và tưởng rằng thề-thào và vô-dịch là hai tiếng đi đầu cũng cặp đôi với nhau. Có người sẽ nói: thích thề-thào thì phải trọng các người giỏi thề-thào, chẳng qua là một cách khuyến khích thề-đục mà! Hiểu

## HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM

NỘI CẤT TIỀN LÂM VỐN - NỘI DỬ TÊN CỐ-PHÁP - CỦA NGƯỜI BẠN-PHÁP LẬP RA Đại-cuộc ở tỉnh Thượng-Hải (China) 7, Avenue Edouard VII. Vốn của Hội: 65.000 (trăm vạn Trung-Hoa (đồng một tiền) và 2.000.000 (hai triệu đồng một tiền) Pháp (đồng một tiền) (tính số đến ngày 31 Decembre 1927, Hội sẽ tích được 28.545.000 đồng bạc Đông-Hoa đồng nhất tại Thượng-Hải).

TỔNG-CỤC LỚN Ở ĐÔNG-PHÁP: 25 Rue Gaymeier SAIGON - máy số n° 671 PHỤ-CỤC có tại TRUNG-KỲ và BẮC-KỲ: 19 Rue Bugey, Dechaux HANOI - máy số n° 869

LỢI LẬP DƯỚI QUYỀN CHÁNH-PHỦ ĐÔNG-PHÁP KIỂM CỐ Số đặc sự tích của Hội gửi tại Kho-bạc-lớn của Nhà-Nước ở Saigon.

Muốn bà-tiền cho có cái vốn, hoặc để dành cho con gái khi va-quai, thì nên lấy một Phiếu (BON) của HỘI

## VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM

GIÁ PHIẾU, NGƯỜI CHỦ PHIẾU ĐƯỢC LÃNH LA

### Một ngàn đồng

SỐ TÊN NHỮNG NGƯỜI ĐAI-LÝ Ở TRUNG-KỲ

TÊN TÊN	DANH HIỆU CÔNG CHỨC Ở CỦA NHỮNG NGƯỜI ĐAI-LÝ
Thanh-Hoa	M.M. Bùi Trường Lân, Hàng Lữ Tự Khanh, hươu trí, 130 Grand'vue à Thanh Hoa.
Vinh-Bếnthuy	Lâm quang Nghi, chủ hiệu sách «Thanh đức», rue Marchal Foch à Vinh. Thế cho M. Hoàng-Cúc xin thôi.
Ha-Tinh	Vũ công Hòa, Hàng làm việc Kiểm độ, Ex-Insitua teur, chủ nhà Văn-bương ở Hà Tĩnh. Hồ qui Tạng, Thương-mại ở Donghoi.
Quảng-Binh	Thạch Lân, Chủ nhà Khách-sạn hiệu Lion, rue Thạch Lân à Quảng Trị.
Quang-Trị	Tôn Thất Đài, Tư Giáo, ở hiệu chấp đồng Tăng Vinh, rue Paul Bert à Huế.
Huế	Trần Đại Quang, Quang Lộc Tự Khanh, hươu trí à Fallo.
Fallo	Trương Quang Luyện, Chủ nhà Khách-sạn à Quảng-Ngai.

thề là làm lữ mang thề-đục, không những là làm cho số người đánh vợ đá banh ngày càng nhiều, mà lại là giáng cho họ biểu mục đích của thề-thào nữa. Hào hừ danh lỏe loẹt mà vào trường thề-thào, thì sao gọi là chính pháp thế được! Người Anam mình xưa lấy đường làm quan mà khuyến khích học vấn, ngày nay vì cái bằng «đip-lôm» và danh thề «thông kỹ» mà «chấn phát» (1) trị được, bởi vậy kể đi học thì có thể nói là nhiều; nhưng nhân tài Anam ta ra thế nào? bất kỳ việc gì, lấy cái lòng hào danh của mình mà làm thì hiệu quả sẽ toàn là hào huyền, gương trước rõ ràng, ai có mắt cũng đều thấy.

Nghe! mà coi! Thề-đục tách riêng, không dính dấp với tinh thần thì không thể có ích được. Ở bên Âu, bên Mỹ, hạng người sinh nhai bằng «vô-dịch» ấy vẫn có. Nhưng ai xét thề-đục Âu-Mỹ cho kỹ thì sẽ biết rằng ở Âu-Mỹ hạng người đại biểu cho cái ý mà mình tương lai hết sức phấn đấu là «thề-đục hữu hiệu» đó và truyền bá lối «thề-đục chân chính». Họ có tổ chức hội thề-đục riêng, đem thề-đục mà giúp cho trị-đục cho không bao giờ «đàng thề-đục» nữa.

Đồng bào ta vì ta nên thế yếu liền mà phải chịu nhiều nỗi thấp kém hơn người. Tôi mong sao thanh niên ta chú tâm về thề-đục. Nhưng

phải hiểu mục đích chân chính, nhằm đó mà bước tới được hươu nào tới bước nấy. Bằng như ham mê lối «thề-đục» mà «thề-thào» thì thật là một điều sẽ có ảnh hưởng không tốt như lối học làm quan ta vậy.

HẢI-TRẦN

## VIỆC THỀ GIỚI

### A-ĐÔNG

TRUNG HOA

Diêm Thích-Son

Thái độ Diêm-thích-Son của mọt mọt làm. Khi thì nói Diêm-thích-Son công Trương-bạc-Lương. Có tin lại nói Trương sắp giao quyền quân-chính cho Diêm-thích-Son, cho nên Diêm-chiú giúp Trương đánh Đường-sinh-Trí.

(Tin ngày 8 Decembre)

Diêm-thích-Son và Trương-bạc-Lương phát điện-vấn nói yêu cầu các nhà quân nhân «thời việc nội tranh, xin cải-đổi chính-pháp Nam-kinh lại và yêu cầu bọn quân sĩ «chính-quân không tin nhiệm (những ai?) phải từ chức.

Phùng Ngọc Tường

Trong khi Diêm và Trương lộ thái-độ như vậy, Quốc-dân-Quân của Phùng-ngọc-Tường từ-chức lại, gây nên một mối hiểm-tượng khá lớn cho Nam-kinh.

Đường sinh Trí

Quân đội Đường-sinh-Trí đã kéo đến và-thắng-quan, trước có tin nói Đường-sinh-Trí đã không xác-thực. Tin ngày 17 Dec - Vì quân ở biên-cảnh Hà Nam không nhất trí đánh Trương, nên Đường-sinh-Trí tạm hoãn chưa tiến đánh Hà-Bắc. Hà-Thành-Tuấn theo lệnh Trương-giới-Thà h báo quân đến Tin-Dương được đánh Đường-sinh-Trí, định ngày 17 này từ Nam-kinh khởi tranh.

Tin ngày 18. - Tin Nam-kinh nói rằng quân Hà-dân-Dân cũng quân Trương tiếp xúc ở Tin-Dương, Đại bộ hai sư-đoàn Trương-dính-Vân và Lưu-Trí lập tranh ở Vũ-thang Quan, đại mệnh lệnh sẽ vào Hà-nam đánh Đường.

Thạch Hân Tam

(Tin ngày 17 Decembre)

Ở đường Tân-phổ-thiết-lộ, quân Thạch-hân-Tam cũng quân Trương cũng tiếp xúc nhưng không kích-lực. Tin-phong quân Thạch h còn đóng ở đại Từ-Hạ-jen. Tin ngày 18. - Theo tin tức Nam-kinh

## Ai muốn da mặt tươi tốt - Mau dùng

# TÂY-THI-LỘ

Là thứ nước hoa trừ trừng cá không đầu bằng

Thứ nước này mới thơm tho phi thường dùng để trừ những trừng ở da mặt như là trừng cá, tàn nhang và nhàn nhèo, sẵn sủi nổi những mụn con ở mặt dùng đến nước này xoa dù rằng da mặt xấu đến đâu cũng trở nên tươi tốt thật là một thứ nước giúp cứu trang điểm cho người ta không bị vậy.

Mỗi lọ giá: 0\$30



Muốn biết những việc hay, việc mới, việc lạ, của dân-bà nước ta, nên xem quyền

NAM-QUỐC NỮ-LƯU

南國女流

của ông SỞ-CƯỜNG soạn

có bán tại nhà báo Tiếng-Dân, và hàng sách các nơi.

nói rằng Đường-anh-Tri cũng Thục-hân-Tam tợn không tợn qua dân Nam-khinh nữa...

Cục diện Việt, Quê (Tia ngày 16 Decembre) Tả-dự quân Quảng-tây hợp cùng quân Trương-phát-Không...

Hà-ông-Khâm định rằng cục-diện Quảng-mech-không-Tướng và Nam-khinh, trù hoạch việc đánh nhau với quân Giang-bắc...

Triệu-khánh đi về tây-quân, không thấy trong tích quân Quê ở đây. Ngày qua quân Trần-thị-Dương đã kéo quân lên Tam-Thủy...

Một phần quân Quảng-Tây lại về Ngõ-Chân Quân Trương-phát-Không có một đống ở trên Bắc-Giang...

Nhiều đảng viên cộng-sản đi ra ngày 16 Decembre, ở đường Trần-thị-Dương...

Một bản dự án về quyền quốc gia-bội-dương, xin để quốc gia người ngoại quốc về đường làm bè đi lại trên các sông...

Quân Tây cùng quân Mông-cô (Tia Bắc Ninh ngày 19 Decembre) Có tin chắc rằng quân Trung-Hoa cũng quân Kỳ binh Mông Cổ Thanh-Niên...

Có tin chắc rằng quân Trung-Hoa cũng quân Kỳ binh Mông Cổ Thanh-Niên (sư Mông Cổ theo Cộng-sản như Nga và cũng Nga lập thành Liên bang Xô viết) cũng đánh nhau rất dữ dội ở miền Barga.

Cảnh binh ở thợ thuyền xung đột (Tia ngày 12 Decembre) Sau khi Thủ-tướng Norvalles Gelles là nhân vật Quốc gia đang mưu bực thợ thuyền các mỏ than Tân-Lân...

Thủ-tướng Liên-bang chính phủ Scullin về đảng Lao động xã, nay triệu tập Trung-Tai Pháp nhân, gồm đại biểu thợ thuyền và chủ xưởng được giải quyết việc xung đột lao động và tư bản này...

Ngạch phí Khoản a bị một s Chanh phủ tiểu ban dự án phí khoản a kia (dùng về mặt thám) tại Hà-nghị Việt...

Hội Nghị Hải quân Theo Thông-tin 12 Havas, thì chắc rằng đại biểu đoàn Pháp tại Hải quân hội-nghị sẽ gồm thủ-tướng Tardieu, 10 trưởng Briand, Leygues, Piétri, Philippe Berthelot cùng mấy vị chủ tịch và báo cáo của Hải quân Ủy viên hội.

Ông Naasigi được cử làm Thư Ký cho đại biểu đoàn Pháp. Liên lạc ở London, công đại sứ Pháp là Fleuriot dự bị dự Hội nghị

Thuộc địa Anh ở Phi-châu-dẩu loan Theo báo Morning Post ở Nigeria là sẽ thuộc dân Anh ở Phi-châu, xảy ra những cuộc xung đột rất dữ, muốn làm người bản xứ (da đen) bị giải ở Ophobe và 30 người ở Byron gần Oron, người bản xứ cướp phá nhà dân bản xứ Quisbo. Nghe nói chính phủ Anh sẽ dẹp yên được.

Luật mới than Bộ trưởng Lao Động Anh xin Hội Nghị viện thảo luận một lần nữa về bản dự án luật mới than của Hội Các Lao Động bản xứ này bị đảng Bảo Thủ bác một lần rồi.

Thợ thuyền biển tình (Tia sáng Impartial, ngày 18 Decembre) Thợ thuyền biển nghiệp ở Francfort là thợ biển tình, một đêm nay ở Francfort họ biển nghiệp trong đêm. Trước liên lạc các chính phủ đang cùng tập

hắn, thợ thuyền phải lui, sau thợ thuyền lại kéo đến đông hơn trước nhiều, họ đập phá cửa gương các phố xá Cầu-binh đến rất nhiều, thợ thuyền lấy gạch và đá ném cánh binh như mưa, nhiều người bị thương 30 người bị bắt. Tối nay Hội Đồng Francfort định chỉ một số tuần lễ triệu tập để chỉ trị anh bắt cho thợ thuyền.

HOA KỲ (Etat-Unis) Ng Ba giao thiệp Lãnh sự Mỹ ở Varsovie (kinh đô Ba Lan) từ nay sẽ đặt làm đại sứ. Lãnh sự Ba-Lan ở Mỹ cũng định như vậy.

Hội nghị Hải quân Đại biểu đoàn Nhật dự Hội nghị Hải quân, ở Đông kinh khởi hành vào đầu tháng Decembre, nay đã đến Hoa Thịnh-Đốn. Trước khi sang Luân Đôn (kinh đô Anh), họ cũng đàm phán với đại biểu đoàn Mỹ đã

HOTEL DE LA GARE (HUE) (Annam) Hotel - Restaurant - Cafe - Patisserie Française

Kinh trình Ngai định hay rằng từ ngày nay thì Hotel là chủ của nhà hàng HOTEL DE LA GARE (HUE) đã bán lại cho tôi rồi. Vậy tôi đã cấp đặt, sửa soạn lại, theo tiêu kim thời

1 - Các phòng ngủ đều sạch-sẽ, tắm rửa, đủ các tiện nghi

2 - Các bữa ăn cơm tây, cơm Annam, hoặc các thức ăn khác, hoặc khi đặt tiệc bàn riêng

3 - Có bữa ăn thứ rượu là và bán bánh trái đủ thứ

Tại lại cấp đặt riêng một phòng có các thứ: nghê-bào-mỹ-hát v.v... để khách giải trí

Lưu trữ ở đây một mình đơn chiếc không đủ thì gửi mà chăm nom, cho nên đôi khi không đến, vừa ở các Ngai

Sau nữa, tôi lại xin trình cho các Ngai rằng hay rằng từ nay về sau, tôi sẽ chuyên cho Madame VÔ-CHUÂN, ở Nam-giao, bán máy-hát và đĩa hát các thứ nhạc thực và kim các, đủ thứ đĩa-hát Tây, Tàu, Bắc-kỳ, Trung kỳ, Nam-kỳ v.v...

Vậy xin các Ngai lưu-tâm mà chiếu cố cho, để giúp người đồng-ban, cho được chóng tiến lên trong cuộc thương trường, tôi lấy làm cảm-tạ lắm

TÔN-THẤT-DINH

TAM-KỲ-THU-QUÁN

Bán tiêu-thuyết, sách học giải-bút cũng các thứ nhất-báo

Grand Magasin BÁT-TIÊN

Chapellerie, nouveautés, parfumerie, mercerie, mallerie, horlogerie, Tissus Chinois et Indigènes

Các nhà trước-thời muốn gửi sách, các quyển sách và muốn mua hàng xin gửi thư về thương lượng với Mr NGUYỄN-TRUNG-KY Proprietaire Avenue Marchal Poch

VINH (Annam)

Sáo rất đẹp, dùng làm nhạc cửa hay dễ treo trước bàn-thờ. Làm bằng tre màu, đính cườm.

Ở đây có cảnh từ hoa hay là chữ 3500 annam tây ý. Quai ngài (tả) mỗi muốn bề trước ngang, bề dài vuông bao nhiêu, xin viết thư thương lượng với ông

LÝ-XUÂN-HÒA

Rue Đỗ-hữu-Vị TOURANE

HÀNG THUỐC NORMALE

L. SARREAU

LÀ HÀNG THUỐC ĐANG

TIN-CẬY HƠN HẾT

Vì thuốc bán rất Tinh-khiết và Hảo-hạng

Ở xa mua thuốc thì gửi mau mắn và kỹ-lượng

Catalogue y-dược Bác-sĩ RUDY gửi cho không, Xin hỏi tại: N° 119-123 rue Catinat SAIGON

Nên dùng thuốc HIỆU THAM-THIÊN-ĐƯƠNG Chính ông TRẦN-ĐỨC-TÂM Y-sỹ Việt-Nam chẻ ra

MAGASIN DE SOIERIES TÂN LỢI 138-140, Bđ Tổng-đốc-Phường (CHOLON) Bồn-hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: Lành, xuyên, trứ, cầm-nhung, cầm-châu v.v...

BẠC-NINH Bệnh quý đã có thuốc tiên!! Nếu ai mắc phải bệnh LẬU hay TIN-LA mà đã uống thuốc khắp nơi mà vẫn không khỏi, hay bị LẬU nhập cốt người là trong người bao giờ cũng một thức đấm uống rượu vào thì sáng ngày đã có mủ ở đầu ngón chân, hay TIN-LA khi thì mủ ở trong máu của mình...

TIẾNG ĐỒN VANG Giày AN-THÀNH vừa đẹp, vừa tốt, ừ đâu? 37 Phố hàng Đào HANOI

Bức ảnh thẻ nào là đúng ánh sáng Một bức ảnh có đủ các lối bóng-ánh sáng mới gọi là bức ảnh hoàn toàn. Các Quý-khách nên quý bộ đến Hiệu HƯƠNG-KY PHOTO HANOI mà xem thì sẽ được mục-kích các bức ảnh hoàn toàn, nghĩa là đúng ánh sáng.

TẠI SAO ĐĨA HÁT BEKA CHAY EM VÀ HÁT RỒ HO'N HẾT? BEKA có thứ kim loại (spécial pour voix humaine) HÁT TIẾNG RẤT ĐU

NAM-KY THÀNH-CÔNG BẮC-THÀNH-DƯỢC? Trừ-lá, Bỏ-huyết, Giải-lao, Ngũ-lâm, Hóa-dâm, Bô-lá, Tân-ban, Cặp-cứu Cửa hiệu TẠO-NHƠN-ĐƯỜNG N. 4 Rue de la Gare Hocmon

BON-HIEU BẮC-THÀNH-DƯỢC của Ngài gọi đến cho không, chưa mấy ngày thì đã cứu được hai người đàn bà, và một người đàn ông, tuổi ngoài bảy mươi, đến khỏi chết cả, cũng chỉ vì bị bệnh Thận-khi - là - mủ - mà sanh ra.

CUNG-TỤNG LƯƠNG-Y Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite MỘNG-LƯƠNG-DƯƠNG n. 80 rue Balmat Soctrang